

Cite as: Dág'il dág'il dostaná - Dagil dagil dostana. Traditional lullaby in Cappadocian Greek; performer: Chrysoula Kapakidou; interview: Sotirios Rousiakis; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Helmut Sandeck; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID: capp1239GRV0017a

Cappadocian Greek

1

00:00:12,800 --> 00:00:15,160

Dág'il dág'il dostaná.

2

00:00:15,160 --> 00:00:17,360

Pu tu vósk'in du tθaná.

3

00:00:17,360 --> 00:00:19,440

Déṭca kátu stu dæraé.

4

00:00:19,440 --> 00:00:21,320

Píji Mιχάλι m na du fér.

5

00:00:21,320 --> 00:00:23,280

Pátsi ená Xristú anǵát.

6

00:00:23,280 --> 00:00:26,640

Píri Xristu tu mandíl, súnksin da oímata.

7

00:00:26,640 --> 00:00:28,200

Pápu t píji stu Koná.

8

00:00:28,200 --> 00:00:29,720

Ívri dadá tæ ζόνα.

9

00:00:29,720 --> 00:00:31,240

Sóndilá mondíla.

10

English translation

1

00:00:12,800 --> 00:00:15,160

Dagil dagil dostana.

2

00:00:15,160 --> 00:00:17,360

Where does he graze the calf?

3

00:00:17,360 --> 00:00:19,440

Down there in the river.

4

00:00:19,440 --> 00:00:21,320

My Michael went to bring it.

5

00:00:21,320 --> 00:00:23,280

He pressed a Jesus' thorn (euphorbia).

6

00:00:23,280 --> 00:00:26,640

He took the Jesus' scarf and mopped up the blood.

7

00:00:26,640 --> 00:00:28,200

His grandfather went to Konya.

8

00:00:28,200 --> 00:00:29,720

He brought snow from the mountain.

9

00:00:29,720 --> 00:00:31,240

Sondila mondila.

10

00:00:31,240 --> 00:00:34,760

Hursá hursá mirízni Muḡáli m da daḡtíla.

11

00:00:35,840 --> 00:00:37,960

Dág'il dág'il dostaná.

12

00:00:37,960 --> 00:00:40,240

Pu tu vósk'i tu tḡaná?

13

00:00:40,240 --> 00:00:42,520

Détca kátu stu dæraé.

14

00:00:42,520 --> 00:00:44,600

Pii Muḡáli m ná ḡu fér.

15

00:00:44,600 --> 00:00:46,720

Pátsi ená Xristú angát.

16

00:00:46,720 --> 00:00:48,600

Píri Xristu du mantíl.

17

00:00:48,600 --> 00:00:50,560

Súnksan da oímata.

18

00:00:50,560 --> 00:00:52,560

Pápu t píji stu Koná.

19

00:00:52,560 --> 00:00:54,240

Ívrin dadæ tæ çoná.

20

00:00:54,240 --> 00:00:56,160

Sóndilá mandíla.

21

00:00:56,160 --> 00:01:00,920

00:00:31,240 --> 00:00:34,760

My Michael's fingers smell as nice as gold.

11

00:00:35,840 --> 00:00:37,960

Dagil dagil dostana.

12

00:00:37,960 --> 00:00:40,240

Where does he graze the calf?

13

00:00:40,240 --> 00:00:42,520

Down there in the river.

14

00:00:42,520 --> 00:00:44,600

My Michael went to bring it.

15

00:00:44,600 --> 00:00:46,720

He pressed a Jesus' thorn (euphorbia).

16

00:00:46,720 --> 00:00:48,600

He took Jesus' scarf.

17

00:00:48,600 --> 00:00:50,560

They mopped up the blood.

18

00:00:50,560 --> 00:00:52,560

His grandfather went to Konya.

19

00:00:52,560 --> 00:00:54,240

He brought snow from the mountain.

20

00:00:54,240 --> 00:00:56,160

Sondila mandila.

21

00:00:56,160 --> 00:01:00,920

VLACH Transcriptions

Úrsa húrsa mírizni Páno m da daχtíla.	My Panagiotis' fingers smell as nice as gold.
22 00:01:00,920 --> 00:01:04,400 Tu fsáχ mólis jenódun éna χronú perípu.	22 00:01:00,920 --> 00:01:04,400 The child was around one year old.
23 00:01:04,400 --> 00:01:05,760 Na kataláv τρόλας du fsáχ.	23 00:01:04,400 --> 00:01:05,760 The child understood.
24 00:01:05,760 --> 00:01:07,800 τρόε ρçáni-- ap-ta çérja [...].	24 00:01:05,760 --> 00:01:07,800 It was being held in hands.
25 00:01:07,800 --> 00:01:08,520 Saládizin du fsáχ.	25 00:01:07,800 --> 00:01:08,520 The child was rocking.
26 00:01:08,520 --> 00:01:11,440 Pénisk'in eróðun, pénisk'in eróðun. [...]	26 00:01:08,520 --> 00:01:11,440 It went and came back, it went and came back. [...]
27 00:01:11,440 --> 00:01:13,320 Pál n-da ipí. [...]	27 00:01:11,440 --> 00:01:13,320 Again, they sang them [lullabies].
28 00:01:13,320 --> 00:01:14,960 Pál ta íðja. Léiskam da, léiskam da	28 00:01:13,320 --> 00:01:14,960 Again, the same [rocking]. We sang them [lullabies]
29 00:01:14,960 --> 00:01:16,560 τραχ stu na τçimiçí ístera.	29 00:01:14,960 --> 00:01:16,560 till the child fell asleep.
30 00:01:16,560 --> 00:01:19,280 Kamáruni ta mátça. Xaústizan ta mátça t.	30 00:01:16,560 --> 00:01:19,280 It closed its eyes. Its eyes were closed.
31 00:01:19,280 --> 00:01:22,040 Périsk'i τçimódun. Ja na isixási.	31 00:01:19,280 --> 00:01:22,040 It started sleeping. To calm down.
32 00:01:23,080 --> 00:01:25,320	32 00:01:23,080 --> 00:01:25,320

VLACH Transcriptions

Đu fsáx ---. Pipílis den ítan τρόδι.

The child ---. Dummies were not used then.

33

00:01:25,320 --> 00:01:28,280

Périskan da stafíis, çek'ískan da su mantíl mésa.

33

00:01:25,320 --> 00:01:28,280

We took raisins and put them in the scarf.

34

00:01:28,280 --> 00:01:29,640

Tilískan da. Çék'ískan da su stóma t.

34

00:01:28,280 --> 00:01:29,640

We wrapped them and put them in its mouth.

35

00:01:29,640 --> 00:01:31,120

Vízani, vízani τρι τριμόδun.

35

00:01:29,640 --> 00:01:31,120

It was sucking and was sleeping.

36

00:01:31,120 --> 00:01:33,440

Éspira runítρα. Síkusa fakúí ístira.

36

00:01:31,120 --> 00:01:33,440

I seeded chickpeas. I picked up lentils then.

37

00:01:33,440 --> 00:01:34,280

Írθin du pulítsi m.

37

00:01:33,440 --> 00:01:34,280

My beloved bird (child) came.

38

00:01:34,280 --> 00:01:36,480

Dók'i, tsákuzin du γιλύtsi m.

38

00:01:34,280 --> 00:01:36,480

It hit and broke the bone.

39

00:01:36,480 --> 00:01:37,480

Írθi mávru t mána.

39

00:01:36,480 --> 00:01:37,480

His poor mother came.

40

00:01:37,480 --> 00:01:38,800

Kleř, kle, afuríziti.

40

00:01:37,480 --> 00:01:38,800

It cried and shouted.

41

00:01:38,800 --> 00:01:40,000

As anavúm s-Ágrafa,

41

00:01:38,800 --> 00:01:40,000

Let's go up to Agrafa mountains,

42

00:01:40,000 --> 00:01:41,200

s-Ágrafa Suλótika.

42

00:01:40,000 --> 00:01:41,200

to Agrafa and the mountains of Suli.

43

00:01:41,200 --> 00:01:42,160

třarsí kámni tř-éruđi

43

00:01:41,200 --> 00:01:42,160

The Gypsies spun and came

44

00:01:42,160 --> 00:01:43,640

mi tu γύρ d-άλυγυ.

44

00:01:42,160 --> 00:01:43,640

with the blond horse.